



جامعة دمشق - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم اللغة الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة ثانية فصل ثاني الأربعاء ٨-١٠ مدرج ثالث

٨/٤/٢٠٢٠ م

المحاضرة الثانية

أستاذة المقرر: علا معطي

Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

- 1) It is always the context that determines meaning.
- 2) One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.
- 3) Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.
- 4) Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.
- 5) Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .
- 6) Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully, succinctly i.e In the least possible number of words .

In this way ,the Headline becomes what we call in Arabic:

(بليغ أو مقتضب)

- 7) Stick to the unanimously approved of terms and do not suggest varieties when it comes to something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية

٢-تخصيب اليورانيوم

٣-تنضيب اليورانيوم

٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية

٥-كلمة يقترح suggest

عندما ترد كلمة suggest في نص علمي يصبح معناها يشير

مثال : يشير الباحثون إلى أن

Researchers suggest that

8) This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".

I will do my best to enrich your linguistic and educational repertoire in the process of teaching you translation which is per se an art before being a science .

9) Focus on the structure and the appropriate tense you use .

10) Make sure that you start with verb in the Arabic text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

The text :

كيف كانت رائحة فاتنة مصر؟

غابت تقريباً التغطيات الخاصة بمواضيع عن منطقة الشرق الأوسط والعالم العربي، ما عدا بعض المتفرقات، ومنها موضوع لطيف عن أشهر فانتات التاريخ، كليوباترا، في صحيفة التايمز، يقول إن العلماء تمكنوا من إعادة تركيب عطر يعتقدون أن كليوباترا كانت تتعطر به، وذلك بعد أن كانت حفريات في موقع مدينة تيموس الفرعونية كشفت عام ٢٠١٢ عما يظن الخبراء أنه بيت صانع عطور من تلك الفترة.

واستخدمت البقايا التي عثر عليها في القوارير وبمساعدة صيغ عطور وجدت في نصوص تعود إلى تلك الحقبة في تركيب عطر يعتقد أنه كان يحظى بشعبية كبيرة آنذاك.

وتقول الصحيفة إن عطور ذلك الزمان لم تكن سائلة وشفافة كما هي اليوم، وإنما مراهم ثخينة ومشبعة بالتوابل، ومعدة بحيث تظل رائحتها تفوح من الجسم لوقت طويل.

وهذه ليست المرة الأولى، كما تذكر الصحيفة التي يعاد فيها تركيب عطور مشاهير من التاريخ، فسبق أن تمكن العلماء من تركيب الكولونيا التي صنعت خصيصاً لنابليون خلال فترة نفيه في جزيرة هيلينا.

وتشير الصحيفة إلى تراجع أهمية الرائحة في الثقافة الغربية اليوم، لدرجة أن دراسة جديدة أظهرت أن نصف المراهقين لو خيروا بين فقدانهم حاسة الشم أو كمبيوتراتهم المحمولة (لابتوب)، لاختاروا الأول مضحين بحاسة الشم.

وفي التايمز أيضاً وعن نفس الموضوع كتب توم نويلز أن الكثير من علماء التاريخ حاولوا تحديد شكل كليوباترا ومدى جمالها، ولكن عدداً أقل بكثير تساءل عن رائحتها.

ويقول نويلز إن فريقاً من علماء الآثار وخبراء العطور تمكنوا من تركيب عطر، يقولون إنه كان بمثابة "شانيل ٥" في ذلك الزمن، وأن ملكة مصر القديمة ساحرة الجمال من المحتمل أنها تعطرت به.

ويذكر الكاتب الأسطورة التي تقول بأن كليوباترا قبل إبحارها لزيارة مارك أنطونيوس في طرسوس، تعمدت غمس أشرعة مركبها الملكي الذهبي بالعطر بحيث تصل رائحة عبيرها إلى الشاطئ قبل أن وصولها الفعلي بوقت طويل.

وعثر على وصفة العطر بعد عقد كامل من الحفريات التي قام بها فريق من علماء الآثار من جامعة هواي في موقع في شمال القاهرة يدعى تل التيماي، وهو موقع مدينة تيموس الفرعونية التي بنيت عام ٤٥٠٠ قبل الميلاد.

إلا أن هذه الاكتشافات لا يمكن الجزم بصحتها، فكما ينقل الكاتب عن ماندي أتفيل أخصائية العطور لدى "بيركلي" في كاليفورنيا والتي ساهمت عام ٢٠٠٥ في إعادة تركيب عطر لمومياء طفل فمن الأرجح أن كليوباترا كان لديها العطار الخاص بها، والذي يصنع لها عطرها الخاص، برائحة مميزة، وتضيف أتفيل "لا أعتقد أبداً أن أحداً يعلم بالتأكد ما الذي كانت تستخدمه

ولكن يبقى الأمر كما يقول روبرت ليتمان، أحد العلماء الذين أعادوا تركيب ما يقولون إنه عطر كليوباترا "المثير هنا أن تنتشق عطراً، لم يشمه أحد طوال ٢٠٠٠ عام".

Here we use the past tense

We can say :

How did the Egyptian fascinating woman smell like?

غابت تقريباً التغطيات الخاصة بمواضيع عن منطقة الشرق الأوسط والعالم العربي

تغطيات: coverings

المنطقة: region

We can say:

The special coverings of issues concerning the middle Eastern region and Arab World nearly went out of sight ;

ما عدا بعض المتفرقات، ومنها موضوع لطيف عن أشهر فانتات التاريخ، كليوباترا، في صحيفة التايمز

متنوع: sundry

متنوعات: sundries

We can say :

Except for miscellanies including an interesting/ a favorable issue regarding the most famous gorgeous lady in history ,Cleopatra.

في صحيفة التايمز ، يقول إن العلماء تمكنوا من إعادة تركيب عطر يعتقدون أن كليوباترا كانت تتعطر به،

إعادة تركيب: re-synthesize

تتعطر هنا سوف نترجمها بمعنى wear:

We can say:

Scientists, In the Times newspaper say that they managed to re- synthesize a perfume they believe that Cleopatra used to wear.

وذلك بعد أن كانت حفريات في موقع مدينة تيموس الفرعونية كشفت عام ٢٠١٢ عما يظن الخبراء أنه بيت صانع عطور من تلك الفترة

تلك الفترة: that era:

حفريات: excavations:

We can say :

This exactly followed some excavations in the Pharaonic site of Temos city that revealed in 2012 what experts believe (think) that it was the house of the perfumer in that era.

واستخدمت البقايا التي عثر عليها في القوارير وبمساعدة صيغ عطور وجدت في نصوص تعود إلى تلك الحقبة في تركيب عطر يعتقد أنه كان يحظى بشعبية كبيرة آنذاك

بقايا: residue:

-وتستخدم هذه الكلمة عند الحديث عن بقايا العطور واما عندما نتحدث عن بقايا الآثار نستخدم كلمة remains

We can say :

The residue found in the bottles were used with the help of /by means of new perfume formulae were found in texts dating back to that decade in composing /synthesizing a perfume which is believed to be so popular then.

اصل (the residue found) هو (the residue which were found) لكن لدينا reduction هنا .

صيغة (singular): formula

صيغ: formulae (plural)

وتقول الصحيفة إن عطور ذلك الزمان لم تكن سائلة وشفافة كما هي اليوم، وإنما مراهم ثخينة ومشبعة بالتوابل، ومعدة بحيث تظل رائحتها تفوح من الجسم لوقت طويل

مشبعة: saturated

دهون مشبعة: saturated fats

مشبعة بالتوابل : spice -saturated

مراهم: ointments

سائلة: fluid

لوقت طويل هنا بإمكاننا استخدام: for long span of time

We can say :

The perfumes of that time / at that time were not fluid and transparent as they are today but a sort of thick ointments and spice- saturated and served in a way to keep wafting off the body for a long time /for a long span of time, the newspaper says.

وهذه ليست المرة الأولى، كما تذكر الصحيفة التي يعاد فيها تركيب عطور مشاهير من التاريخ، فسبق أن تمكن العلماء من تركيب الكولونيا التي صنعت خصيصاً لنابليون خلال فترة نفيه في جزيرة هيلينا

-صنعت خصيصاً: specially made:

كما تلاحظون هنا نقول ((specially)) وليس especially

-على وجه الخصوص : especially

-على الأخص: especially

We can say:

This is not the first time ,as the newspaper mentions ,in which perfumes of history celebrities are recomposed .Scientists have already managed to synthesize the colognes which was specially made for Napoleon throughout his exile to Helena Island .

وتشير الصحيفة إلى تراجع أهمية الرائحة في الثقافة الغربية اليوم، لدرجة أن دراسة جديدة أظهرت أن نصف المراهقين لو خيروا بين فقدانهم حاسة الشم أو كمبيوتراتهم المحمولة (لابتوب)، لاختاروا الأول مضحين بحاسة الشم

تشير : indicate

*لكن معنى (تشير) هنا هو تلقي الضوء – لذلك من الأفضل أن نقول (sheds light)

أظهرت:revealed او showed ينصح باستخدام showed هنا ولكن أكثر استخدام في معظم المقالات العلمية revealed

كشفت: revealed

ثمة عديد من الأدلة: there is much evidence:

ملاحظة هامة: كلمة (evidence) لا تجمع

مراهقين: teenagers / adolescents

We can say:

The newspaper sheds light on the decline of the importance of fragrance in the western culture today to the extent /so much so that a new study has revealed that half of

teenagers if given the choice between being deprived of the smelling sense or their laptops they would have chosen the first sacrificing smell.

-محروم من شيء او فاقد لشيء : deprived of

****we always use gerunds after prepositions :

وفي التاييمز أيضاً وعن نفس الموضوع كتب توم نويلز أن الكثير من علماء التاريخ حاولوا تحديد شكل كليوباترا ومدى جمالها، ولكن عدداً أقل بكثير تساءل عن رائحته

تساءل: wondered:

كيف رائحتها: how she was smelled:

We can say :

Also in the Times and concerning the same subject /regarding the same issue (the issue itself), Tom Knowles wrote saying that plenty of / many history scientists tried to specify how Cleopatra looked like and how beautiful she was ; but very few wondered about how she smelled like !

لاحظوا استخدمنا كلمة (issue) بمعنى موضوع

ويمكن استخدام subject

ويقول نويلز إن فريقاً من علماء الآثار وخبراء العطور تمكنوا من تركيب عطر، يقولون إنه كان بمثابة "شانيل ٥" في ذلك الزمن، وأن ملكة مصر القديمة ساحرة الجمال من المحتمل أنها تعطرت به

-يزعم او يدعي : allege /claim

مزاعم : allegations

بمثابة : tantamount

For example :

تنظر بعض المجتمعات الى عملية الإجهاض على أنها بمثابة جريمة قتل

We can say :

In some communities, abortion is considered as tantamount to murder

وكلمة (tantamount) تستخدم عندما يكون لدينا (negative sense) مثل (بمثابة جريمة , بمثابة زنا , بمثابة القتل)

ويذكر الكاتب الأسطورة التي تقول بأن كليوباترا قبل إبحارها لزيارة مارك أنطوني في طرسوس،
تعمدت غمس أشرعة مركبها الملكي الذهبي بالعطر بحيث تصل رائحة عبيرها إلى الشاطئ قبل أن
وصولها الفعلي بوقت طويل

الأسطورة: legend:

غمس: dip:

قارب: boat:

سفينة: ship:

سفينة نوح: Noah Ark:

Ark هي مصطلح ثابت هنا أي انه اسم ثابت لسفينة نوح لا يمكن استخدام غيره

مركب: vessel:

-وهذه الكلمة تستخدم للإشارة إلى المراكب القديمة مثل مركب كليوباترا

عبارة: ferry:

والعبارة هي قارب صغير للنقل من شاطئ إلى شاطئ

We can say :

The writer of the legend mentions the legend says that Cleopatra , before sailing to visit Mark Antony in Tarsus , was resolute to dip the sails of her royal golden vessel to a degree /to the extent her fragrance would reach the shore /get long before she would actually reach there .

وعثر على وصفة العطر بعد عقد كامل من الحفريات التي قام بها فريق من علماء الآثار من جامعة
هواي في موقع في شمال القاهرة يدعى تل التيملاوي،

حفريات: excavations:

The formula of the perfume was found after a whole decade of excavations led by a team of archaeologists from Hawaii University in a site north of Cairo Tal Altemawi

إلا أن هذه الاكتشافات لا يمكن الجزم بصحتها، فكما ينقل الكاتب عن ماندي أتفيل أخصائية العطور لدى "بيركلي" في كاليفورنيا والتي ساهمت عام ٢٠٠٥ في إعادة تركيب عطر لمومياء طفل فمن الأرجح أن كليوباترا كان لديها العطار الخاص بها، والذي يصنع لها عطرها الخاص، برائحة مميزة، وتضيف أتفيل "لا أعتقد أبداً أن أحداً يعلم بالتأكد ما الذي كانت تستخدمه

-الا أن : but/however

-اكتشافات: discoveries

-ساهمت في : contributed to

*يجب الانتباه الى حروف الجر

We can say :

However, these discoveries can't be dogmatized /well - conformed; for as the writer reports Mandy Atif, the perfumist at "Berkeley" California and who contributed in the year 2005 to re-synethizing the fragrance of a child mummy .Its probable /probably ,Cleopatra did have her special perfumer who used to make her special perfume with a distinct aroma .Atfil adds as saying , "I don't believe at all that anybody absolutely knows which of which Cleopatra use".

كما تلاحظون استبدلنا (في) ب (,) فقلنا (at Berkeley , California)

أيهما : which of them

ولكن يبقى الأمر كما يقول روبرت ليتمان، أحد العلماء الذين أعادوا تركيب ما يقولون إنه عطر كليوباترا
"المثير هنا أن تتنشق عطراً، لم يشمه أحد طوال ٢٠٠٠ عام

على التمام : on end

المأمر هنا بمعنى مشكلة : matter

The last sentence:

The matter remains as Robert Littman, one of the scientists who recomposed what is alleged to be Cleopatras' fragrance says, "what is exciting here is to smell a fragrance nobody has ever done for 2000 years on end ."

Thank you

أستاذة المقرر: علا معطي